Funded by
DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft
German Research Foundation

RuGGe

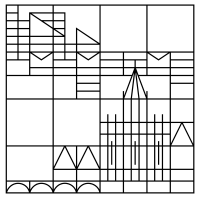
Universität Konstanz

Вариативность в глагольном управлении среди русско-немецких билингвов в межпоколенческом сравнении

Блахер Оля, Бремер Бернхард, Курбангулова Татьяна, Полетаев Чингиз, Теняева Анастасия

21-23 марта 2024 года Парма-Милан
Международная научно-практическая конференция
«Билингвизм и диалог культур: вызовы XXI века»

Universität Konstanz



a. Я **еду на автобусе.**

b. Я **еду автобусом.**

c. Я **еду с автобусом.**

36 % эритажников из нашего ис-ия считают, что здесь нет ошибки

Глагольное управление в русском и немецком языках

глагол + главный компонент	**(предлог +)**	**существительное** зависимый компонент
(1) ехать	***на***	***автобусе*** $_{prep}$
fahren	***mit*** $_{[рус. «с»]}$	***dem Bus*** $_{dat}$

Глагольное управление в русском и немецком языках

Русский	Немецкий
Предложное и беспредложное управление	
Падежи и предлоги могут как совпадать, так и различаться	
5 падежей	*3 падежа*

Вариативность в русском языке среди билингвов

- Роль языкового контакта с доминирующим языком в усвоении эритажного языка (Montrul 2015; Polinsky 2018; Aalberse, Backus & Muysken 2019; Zuban, Martynova & Zerbian 2021).
- Два источника вариативности:
  - перенос элементов из доминирующего языка в свой унаследованный язык,
  - из-за явлений, вызванных контактом, которые уже происходят в родительском инпуте (Daskalaki et al. 2020; Pires & Rothman 2009).

Исследовательский вопрос

1. Как отличается вариативность в глагольном управлении среди трёх поколений в русско-язычных семьях в Германии?

2. В какой степени межъязыковое влияние немецкого языка, как языка большинства, может объяснить (потенциальную) вариативность в глагольном управлении в русском языке?

Участники исследования

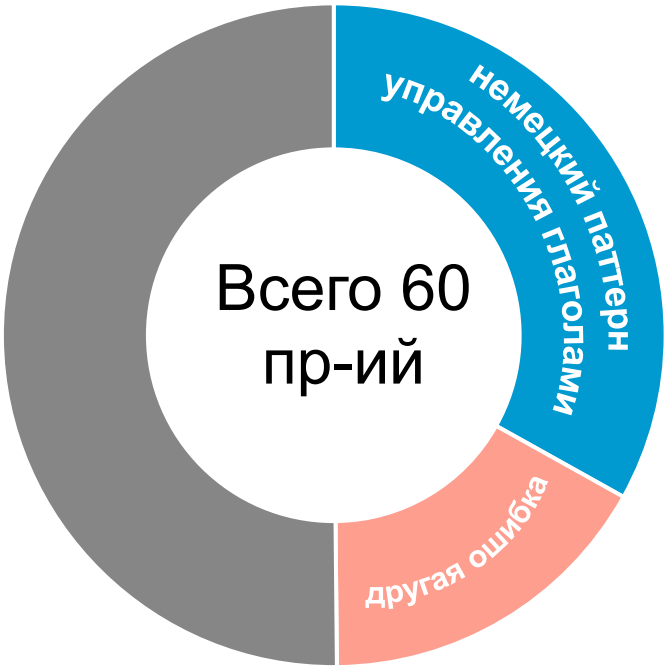
Поколение	Кол-во (f/m)	Возраст во время тестирования (SD)	Возраст прибытия (SD)
дети	25 (14/11)	7 – 17 (2.69)	0
родители	32 (18/14)	37 – 56 (4.77)	10 – 33 (4.81)
бабушки и дедушки	19 (12/7)	59 – 78 (6.42)	35 – 53 (4.83)

Предмет исследования

Глагол на русском	Частотность глагола на русском	Глагол на немецком
1. Беспредложные конструкции		
звонить *(дат)*	684.1	**anrufen *(вин)***
2. Беспредложные в одном языке, но предложные конструкции в другом		
заниматься *(твор)*	408.2	**sich beschäftigen *(mit + dat)***
играть *(на + пред)*	570.7	**spielen *(вин)***
3. Предложные конструкции		
ехать *(на + пред)*	577.0	**fahren *(mit + dat)***

Материал для исследования

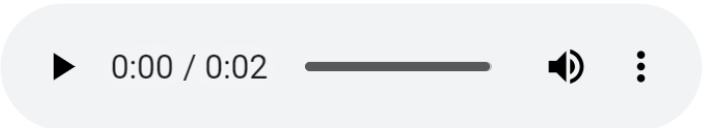
Канонические формы



Неканонические формы

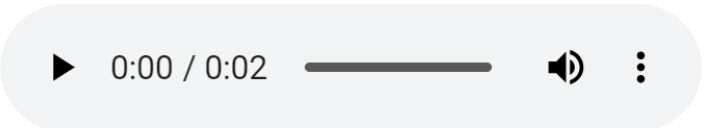
Задание

Пассажиры ждут ближайшего рейса.



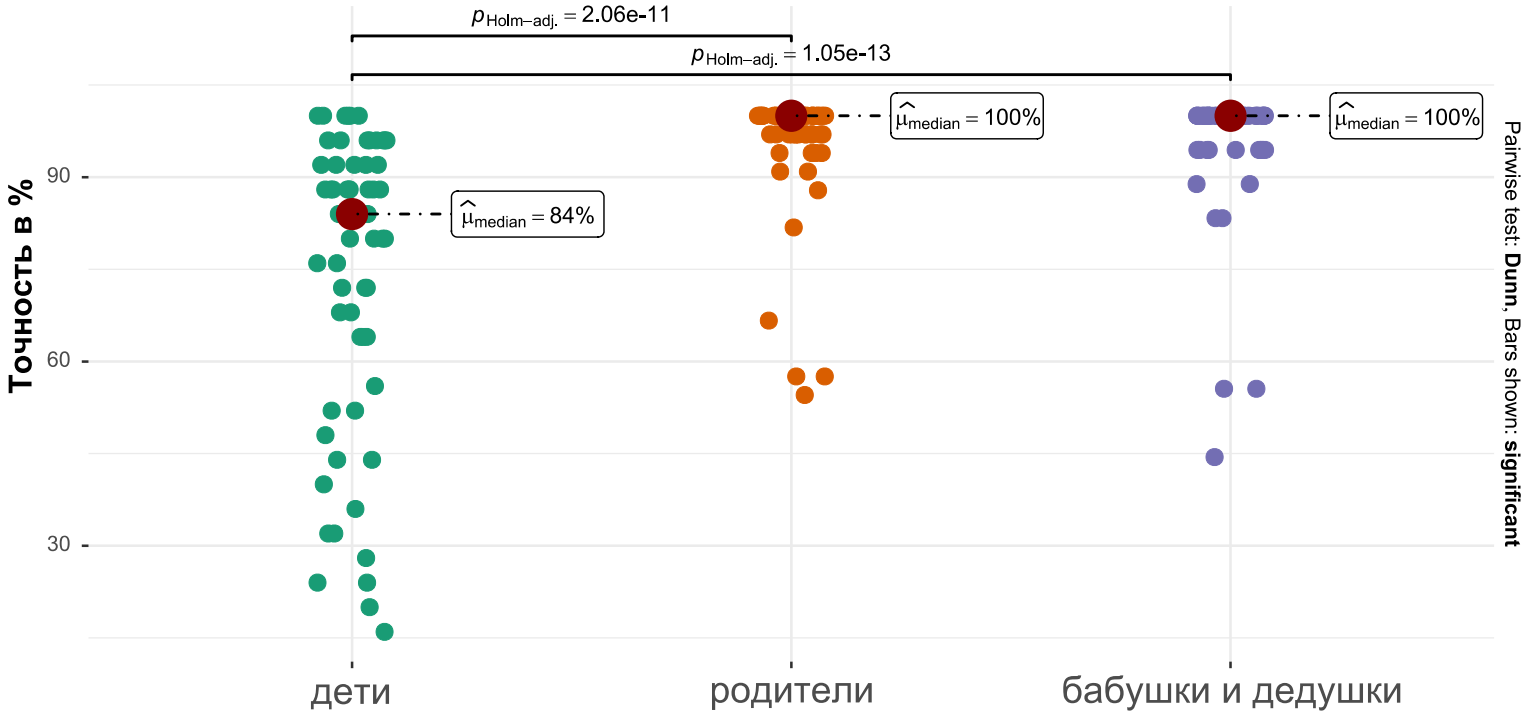


Туристы ждут на скорый поезд.

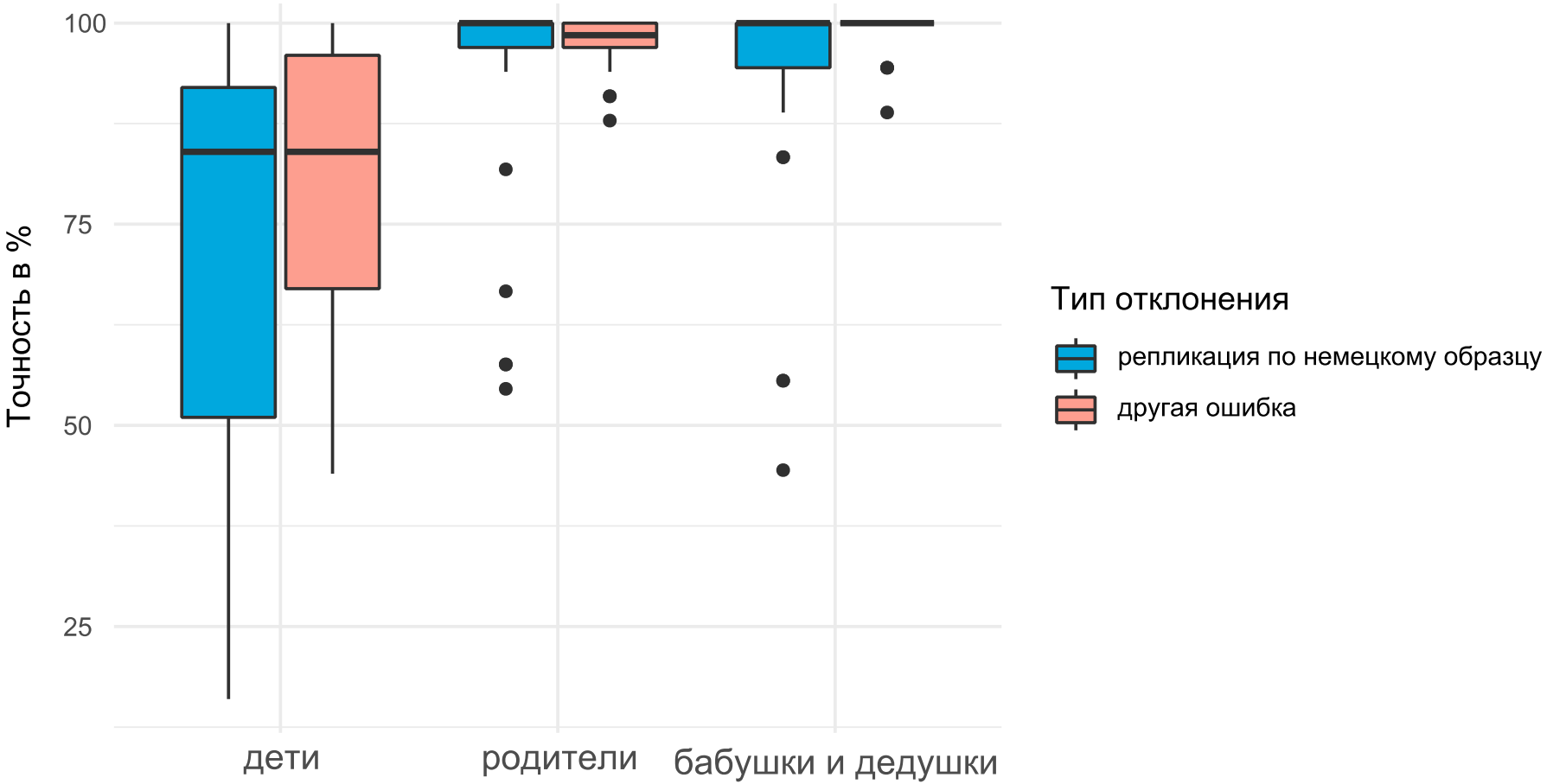




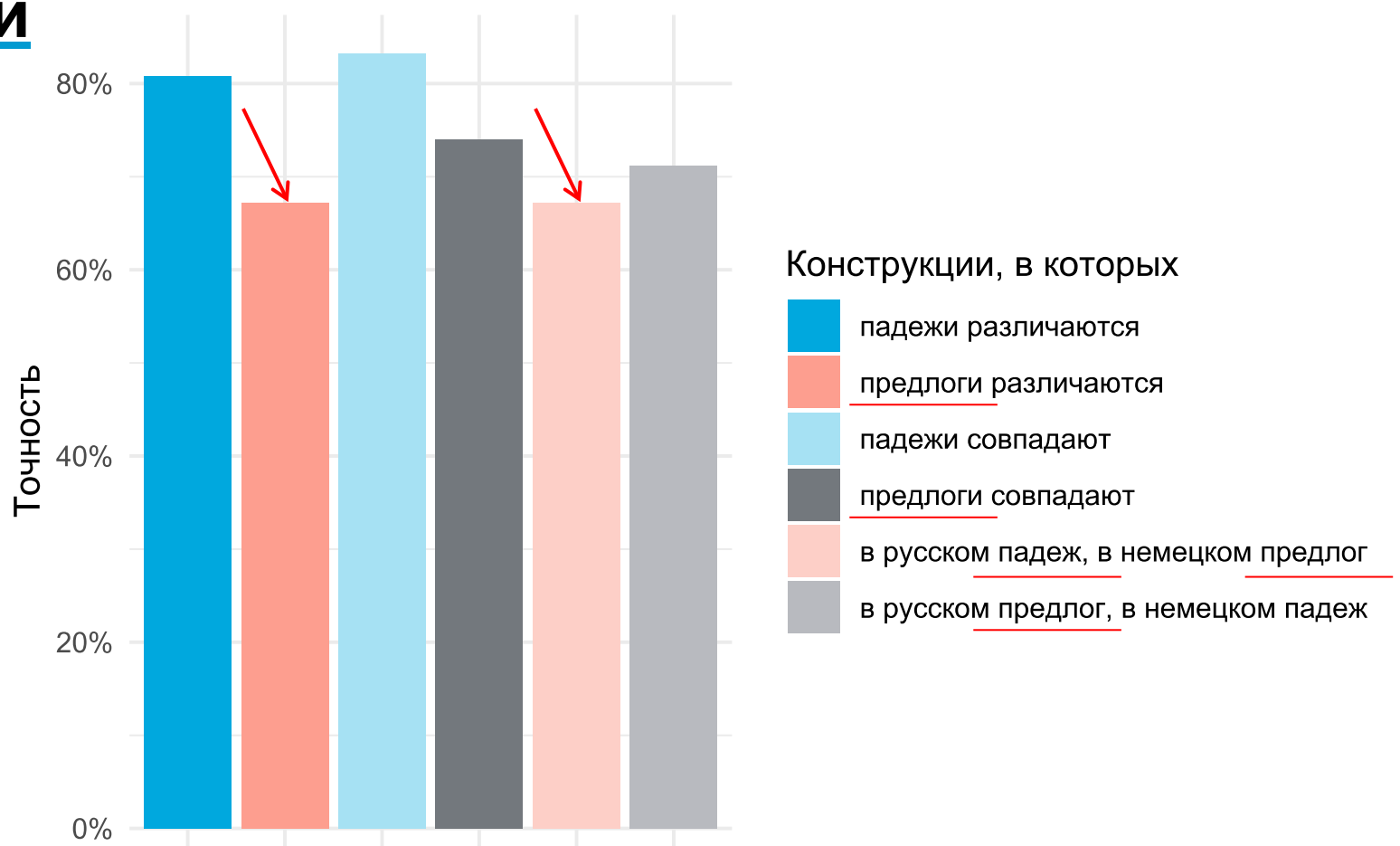
Результаты: Вариативность в трёх поколениях



Результаты: Роль языкового контакта



Результаты: Предлоги – источник вариативности у детей



Выводы

ИВ 1: Вариативность в трёх поколениях

- **Дети** демонстрировали самую низкую точность, в то время как более старшие поколения показали более высокие результаты
- **Родители, бабушки и дедушки** не показали изменений в языке

ИВ 2: Языковой контакт

- Языковой контакт не является основным фактором вариативности в управлении глаголов в эритажном русском языке в Германии

Кроме того:

- Предлоги представляют собой наиболее важный источник вариативности у детей, в то время как беспредложное управление глаголов осваивается с большей легкостью

Литература

- Aalberse, S., Backus, A., & Muysken, P. (2019). *Heritage languages: A language contact approach.* Amsterdam: John Benjamins.

- Daskalaki, E., Blom, E., Chondrogianni, V., & Paradis, J. (2020). Effects of parental input quality in child heritage language acquisition. *Journal of Child Language, 47(4),* 709-736.

- Montrul, S. (2015). *The acquisition of heritage languages.* Cambridge: Cambridge University Press.

- Pires, A., & Rothman, J. (2009). Disentangling sources of incomplete acquisition: an explanation for competence divergence across heritage grammars. *International Journal of Bilingualism, 13(2),* 211–238.

- Polinsky, M. (2018). *Heritage languages and their speakers.* Oxford: Oxford University Press.

- Wald, V. (2010). *Valenzstrukturen im russisch-deutschen Sprachkontakt.* Regensburg: Universität Regensburg.

- Zuban, Y., Martynova, M., & Zerbian, S. (2021). Word order in heritage Russian: clause type and majority language matter. *Russ Linguist 45,* 253–281, https://doi.org/10.1007/s11185-021-09246-1.

Universität Konstanz



Контакт:

rugge@uni-konstanz.de
olia.blacher@uni-konstanz.de